

UNE PRODUCTION FRENCH à LA CARTE

FRENCH

Listen more to speak better

TO GO

EPISODE 50: FAMILY DINNERS

Commençons par le commencement... Cet épisode est en quelque sorte la suite de l'épisode précédent MAIS... (il y a toujours un "mais", n'est-ce pas ?)... vous pouvez très bien l'écouter et en profiter même si vous n'avez pas écouté l'épisode 49. Cela dit, je vous invite à le faire, et peu importe dans quel ordre.

Dans l'épisode 49, donc, je vous ai parlé des repas de famille. En fait, pour être plus précis, je ne vous ai pas donné d'exemples, j'ai au contraire imaginé un petit jeu, tiré d'une activité que je fais assez régulièrement dans

Let's start with the beginning...

This episode is sort of a continuation of the previous episode BUT... (there's always a "but", isn't there?)... You can very well listen to it and enjoy it even if you don't haven't listened to episode 49. That said, I invite you to do so, and it doesn't matter in what order.

In episode 49, therefore, I spoke to you about family meals. In fact, to be more precise, I didn't give you any examples, on the contrary I imagined a little game, taken from an activity that I do quite regularly in my French lessons, in class

mes cours de français, en classe et sur Zoom : je vous ai demandé de choisir deux personnes à inviter parmi une liste, et logiquement vous vous êtes retrouvés face à face à un grand dilemme : inviter les personnes qui sont proches de vos proches mais que vous n'appréciez pas beaucoup, ou faire une bonne action et inviter des personnes qui sont vraiment dans le besoin, c'est-à-dire qui passeraient le repas de fête seules si vous n'étiez pas là...

Alors évidemment, ce n'est qu'un jeu. Dans la vraie vie, on n'est pas souvent confrontés à des situations semblables, ou alors on invite plus de personnes que prévu pour satisfaire à la fois notre belle-mère qui veut absolument venir avec une amie et notre fils qui a invité sa toute nouvelle petite amie - même si vous l'aimez pas beaucoup, mais aussi cette pauvre voisine dont le mari vient de mourir et qui va rester seule pour la première fois.

Je ne sais pas si vous venez d'une grande famille qui aime se retrouver, se réunir. Une famille pour laquelle un repas de fête, c'est forcément 30 personnes à table, où tous les âges sont représentés, où la cuisine est pleine à craquer de plats, de sauces, de salades, de desserts, d'entrées, d'accompagnements... Ou bien si vous venez d'une petite famille, avec quelques enfants, quelques cousins qui habitent à l'autre bout de la France et que vous ne voyez donc que pour les grandes occasions - entendez par là les mariages et enterrements. Et donc, chez vous, les repas de fête, c'est maximum 8 personnes, et encore... c'est parce que vous avez invité la copine de votre fille, et l'un de vos amis qui se retrouve seul ce soir-là.

En fait, si on y regarde de plus près, qu'on aime ou qu'on n'aime pas les

and on Zoom: I asked you to choose two people to invite from a list, and logically you found yourself face to face with a big dilemma: invite people who are close to your loved ones but whom you don't like very much, or make a good action and invite people who are really in need, that is to say who would spend the holiday meal alone if you were not there...

So obviously, it's just a game. In real life, we are not often confronted with similar situations, or if we are then we invite more people than expected to satisfy both our mother-in-law who absolutely wants to come with a friend and our son who has invited his brand new girlfriend - even if you don't like her very much, but also this poor neighbor whose husband has just died and who is going to be left alone for the first time.

I don't know if you come from a big family that likes to get together, to get reunited. A family for whom a holiday meal necessarily means 30 people at the table, in which all ages are represented, in which the kitchen is full with dishes, sauces, salads, desserts, starters, accompaniments... Or if you come from a small family, with a few children, a few cousins who live at the other end of France and therefore you only meet for special occasions - meaning weddings and funerals. And so, at home, the holiday meals are with a maximum of 8 people, and besides... it's because you invited your daughter's girlfriend, and one of your friends who finds himself alone that evening...

In fact, if we take a closer look, whether we like or dislike holiday meals, it is not

repas de fête, ce n'est pas forcément lié au nombre de personnes que comprend votre famille. Je veux dire par là que parfois, on n'aime pas les repas de fête, même quand on vient d'une grande famille qui se voit souvent et pour qui se réunir pour les fêtes est évident, le contraire serait même impensable... sauf que vous, vous le voyez comme une obligation. Et ça ne vous enchante pas beaucoup, ça veut dire que vous n'avez pas vraiment envie d'y participer.

Alors voilà, comme promis à la fin de l'épisode précédent, je vais vous parler de deux de mes amies, Caroline et Céline, et de ce qu'elles pensent des repas de fête en famille.

En fait, si j'avais pu le faire, j'aurais aimé les mettre l'une en face de l'autre, et les laisser parler. Mais comme l'une est à Lyon et l'autre à Bordeaux, et bien trop occupée pour venir nous voir, je vais me contenter de vous présenter leurs points de vue.

Caroline et Céline se ressemblent en fait. Elles viennent toutes les deux d'une assez grande famille - enfin, par rapport à moi et par rapport à la famille française moyenne. Caroline a un frère et une sœur, qui sont mariés et ont déjà plusieurs enfants. Je ne me souviens plus exactement combien, mais je sais qu'il y a toujours beaucoup d'enfants lors de leurs réunions de famille. Si je me rappelle bien, son frère a même un enfant d'un premier mariage.

Caroline est la petite dernière, et comme elle a fait médecine - faire médecine, ça veut dire suivre des études de médecine, donc pour être médecin, et que son mari a lui aussi fait des études assez poussées, et qu'ils ont tous les deux attendu longtemps pour se marier, pour s'installer, pour décider de faire un enfant, et que ça a été assez long... bref, la petite Aurélie qui est née... en août dernier (mince alors, le temps passe vraiment vite !)...

necessarily related to the number of people in your family. By this I mean that sometimes you don't like holiday meals, even when you come from a large family that sees each other often and for whom getting together for the holidays is obvious, the opposite would even be unthinkable... except that you see it as an obligation. And you don't like it very much, it means you don't really want to participate.

So there you go, as promised at the end of the previous episode, I'm going to tell you about two of my friends, Caroline and Céline, and what they think of holiday family dinners.

In fact, if I could have done it, I would have liked to put them in front of each other, and let them talk. But as one is in Lyon and the other in Bordeaux, and far too busy to come and see us, I will just present their points of view to you.

Caroline and Céline actually look alike. They both come from a fairly large family - well, compared to me and compared to the average French family. Caroline has a brother and a sister, who are married and already have several children. I can't remember exactly how many, but I know there are always lots of kids at their family gatherings. If I remember correctly, his brother even has a child from a first marriage.

Caroline is the youngest, and since she studied medicine - faire médecine means studying medicine, so to be a doctor, and her husband also did fairly advanced studies, and they both waited a long time to get married, to settle down, to decide to have a child, and that it took quite a long time... in short, little Aurélie who was born... last August (damn, time flies really fast!) ... In short, little Aurélie is the very youngest and she already has many cousins older

Bref, la petite Aurélie est la toute petite dernière et elle a déjà beaucoup de cousins plus âgés qu'elle.

J'ai toujours pensé que Céline avait une famille comme la mienne, deux parents, deux enfants, quelques cousins et c'est tout. Mais en fait, elle aussi a un frère et une sœur, comme Caroline. Ses parents habitent aujourd'hui dans la Drôme - en fait ils y sont retournés après avoir passé deux décennies à Paris (une décennie, ça veut dire dix ans). Céline est née et a grandi à Paris, comme ses frère et sœur. Mais chacun vit aujourd'hui dans une autre région de France. Son frère habite du côté de Nantes, je crois, et sa sœur est dans le nord. Je ne sais plus où elle habite mais elle travaille à Lille.

Céline a quitté Paris parce qu'elle trouvait la vie trop stressante... enfin, c'est ce qu'elle disait toujours, mais elle restait quand même là-bas... jusqu'à ce que son fils vienne au monde. Et là, le besoin de s'éloigner de ce stress a pris tout son sens. Je veux dire par là que Céline a compris qu'elle devait offrir autre chose à son fils, plus de nature, plus de calme, plus de soleil, moins de grisaille (la grisaille, ça vient de la couleur "gris" bien entendu, mais ici il ne s'agit pas juste d'une couleur. Ça veut aussi dire que c'est monotone, sans intérêt). Oui, je sais, vous qui rêvez d'aller à Paris, vous ne comprenez certainement pas comment je peux décrire la vie à Paris comme "monotone" et sans intérêt. Et bien, comme je l'ai déjà dit dans un premier épisode, être touriste à Paris et vivre à Paris, ce n'est vraiment pas la même chose. Je vous fais quand même remarquer que Céline est partie s'installer à Bordeaux, pas dans un petit village perdu de la Creuse. Bordeaux est une grande ville, il y a beaucoup d'activités culturelles, c'est une ville dynamique.

than her.

I always thought that Céline had a family like mine, two parents, two children, a few cousins and that's it. But in fact, she too has a brother and a sister, like Caroline. Her parents now live in the Drôme - in fact they returned there after spending two decades in Paris (a decade means ten years). Céline was born and raised in Paris, like her brother and sister. But everyone now lives in another region of France. His brother lives near Nantes, I believe, and his sister is in the north. I can't remember where she lives but she works in Lille.

Céline left Paris because she found life too stressful...well, that's what she always said, but she stayed there anyway...until her son was born. And then, the need to get away from this stress took on its full meaning. I mean by that that Céline understood that she had to offer something else to her son, more nature, more calm, more sun, less grayness (la grisaille comes from the color "grey" of course, but here it is not just a color. It also means that it is monotonous, without interest). Yes, I know, you who dream of travelling to Paris, you certainly don't understand how I can describe life in Paris as "monotonous" and uninteresting. Well, as I already said in a former episode, being a tourist in Paris and living in Paris are really not the same thing. I would also point out to you that Céline left to settle in Bordeaux, not in a small lost village in the Creuse. Bordeaux is a big city, there are a lot of cultural activities, it's a dynamic city.

Bon, mais je m'éloigne du sujet. Ce que vous devez retenir de cette longue introduction, c'est que Céline a une assez grande famille mais dispersée aux quatre coins de la France, alors que Caroline a elle aussi une grande famille, mais concentrée sur Lyon et sur la région des Cévennes - oui, c'est là où ses grands-parents habitaient, et où son frère se trouve en ce moment.

Je suppose que ça veut tout dire. Peut-être que vous ne serez pas d'accord avec moi, mais j'imagine que quand une famille est assez proche d'un point de vue géographique - où concentrée sur deux points géographiques, comme dans le cas de Caroline, ça veut dire que les membres sont unis. Si vous vous installez à l'autre bout de la France, loin de vos parents, de vos ancêtres, de vos frères et sœurs etc, et bien j'imagine que ça ne vous dérange pas de les voir seulement occasionnellement. Je sais par exemple que Caroline a eu beaucoup de peine à s'installer à Lyon, au départ. Mais il n'y avait pas d'autre solution si elle voulait faire médecine. Et puis elle a rencontré Stéphane... et voilà, c'est fait. Elle est à Lyon maintenant. Mais elle part en vacances dans la maison de ses grands-parents dès qu'elle le peut. Et pour les repas de fête bien sûr. Parce que ça, c'est impensable, inimaginable pour Caroline de passer les fêtes loin de sa famille. Ce n'est même pas une question qui se pose. C'est évident. Et c'est toujours dans la maison des Cévennes. La seule chose à laquelle il faut penser c'est le repas lui-même et les chambres à organiser.

Et donc, pour l'épisode 49, j'ai demandé à Caroline pourquoi c'était si important pour elle. Et en fait, elle a eu du mal à me donner une explication claire au début, parce que c'est une telle

OK, but I'm getting off topic. What you should remember from this long introduction is that Céline has a fairly large family but scattered all over France, while Caroline also has a large family, but concentrated in Lyon and the Cévennes region - yes, that's where her grandparents lived, and where her brother is now.

I guess that says it all. You may disagree with me, but I imagine that when a family is geographically close enough - or concentrated in two geographical points, as in Caroline's case - that means that the members are united. If you settle at the other end of France, far from your parents, your ancestors, your brothers and sisters etc, well I imagine that you don't mind seeing them only occasionally. For example, I know that Caroline had a lot of trouble settling in Lyon at first. But there was no other solution if she wanted to study medicine. And then she met Stéphane... and voilà, it's done. She is in Lyon now. But she goes on vacation to her grandparents' house as soon as she can. And for the holiday meals of course. Because that is unthinkable, unimaginable for Caroline to spend the holidays away from her family. It's not even a question. It's obvious. And it's always in the house in the Cévennes. The only thing to think about is the meal itself and the rooms to organize.

And so, for episode 49, I asked Caroline why it was so important to her. And in fact, she had a hard time giving me a clear explanation at first, because it's such a no-brainer for her. She thought a

évidence pour elle. Elle a réfléchi un peu, et elle m'a dit que ces repas, c'est ce qui leur donnait à tous la force nécessaire, l'énergie essentielle pour retourner ensuite au boulot, pour reprendre son train-train quotidien. Alors il y a bien sûr des membres de la famille qu'elle retrouve toujours avec énormément de plaisir, d'autres qui sont là, logiquement, qui font partie du décor, même si elle a moins de points communs. Elle ne les aime pas tous avec la même intensité, mais elle les aime tous. Et d'ailleurs elle me dit que c'est ce qui rend ces repas de fête si reposants, si agréables, ce sont ces petites animosités (une animosité, c'est une attitude un peu agressive)... donc ces petites remarques déplacées qu'on connaît à l'avance, ces petits comportements qui nous énervent un peu mais auxquels on est habitués. Elle me dit même qu'elle les attend. Tout autant que les embrassades - quand tout le monde s'embrasse, les sourires, les rires, les anecdotes, les souvenirs, les sous-entendus, tout ce qui se dit à demi-mot... dire à demi-mot, ça signifie qu'on n'a pas besoin de tout dire pour que les autres comprennent. Bref, pour Caroline, les grands repas de fête, avec tous les membres de la famille, et ceux qui les rejoignent pour l'occasion... ces grands repas, c'est un élément essentiel, comme l'air qu'on respire.

Céline, elle, est tout simplement moins tolérante par rapport aux remarques, à ces comportements déplacés, aux petites animosités. Elle dit aussi qu'elle aime les repas de fête en famille, les réunions de famille... dans l'idée, ça veut dire en principe. Elle aime voir ses parents, son frère, sa sœur, ses neveux et nièces. Elle est aussi très proche de l'une de ses tantes. Mais elle appréhende beaucoup ces retrouvailles. (appréhender, ça veut dire avoir un peu de crainte, de peur). On lui a fait

little, and she told me that these meals are what give them all the necessary strength, the essential energy to then return to work, to resume their daily routine. So there are of course family members that she always meets with great pleasure, others who are there, logically, who are part of the decor, even if she has less in common with them. She doesn't love them all with the same intensity, but she loves them all. And besides, she tells me that's what makes these holiday meals so relaxing, so pleasant, it's those little animosities (an animosity is a somewhat aggressive attitude)... so these little inappropriate remarks that we know in advance, these little behaviors that annoy us a little but to which we are accustomed. She even tells me that she is waiting for them. Just as much as the hugs - when everyone kisses, the smiles, the laughs, the anecdotes, the memories, the insinuations, everything that is said in a half-word... à demi-mot, that means that you don't have to say everything for others to understand. In short, for Caroline, the big holiday meals, with all the members of the family, and those who join them for the occasion... These big meals are an essential element, like the air we breathe.

Céline, well, she is simply less tolerant of remarks, of these inappropriate behaviors, of petty animosities. She also says that she likes holiday family dinner, family reunions... in idea, that means in principle. She likes to see her parents, her brother, her sister, her nephews and nieces. She is also very close to one of her aunts. But she is very apprehensive about those reunions. (to apprehend, that means to have a little fear). She got so many remarks, sometimes calm and

tellement de remarques, parfois calmes et posées, parfois acerbes, blessantes (attention, blesser quelqu'un, ça ne veut pas dire lui donner sa bénédiction, comme en anglais. C'est même tout le contraire : ça veut dire lui faire du mal ou lui dire du mal). Oui, Céline a dû subir pas mal de reproches, des "tu fais l'erreur de ta vie", "tu ne devrais pas...", "mais pourquoi tu as quitté...". Et même si parfois ces remarques ne se veulent pas méchantes, même si parfois les gens ne sont pas mal intentionnés, ça veut dire qu'ils n'ont pas de mauvaises intentions, ces remarques peuvent être difficiles à entendre. Je sais aussi que sa tante la défend et la soutient toujours quand quelqu'un de la famille fait une remarque déplacée à Céline. Mais n'empêche ("n'empêche" en français familier, ça veut dire "malgré tout") la remarque reste là. En gros, certains membres de sa famille n'ont pas aimé qu'elle ne se marie pas avant d'avoir son enfant, qu'elle ne cherche pas à tout prix à garder le père auprès d'elle, qu'elle quitte son boulot et Paris pour s'installer à Bordeaux alors que rien n'était sûr, etc etc...

Alors oui, on peut la comprendre quand elle dit ne pas apprécier à 100% les repas de fête en famille. Et au contraire de Caroline, c'est important pour elle de savoir qui vient exactement, combien de personnes qui l'aiment vraiment seront là, si telle personne ou telle autre vient aussi, parce qu'elle entend déjà leurs remarques désagréables. D'ailleurs, aujourd'hui, elle sait exactement quoi faire, elle annonce clairement à ses parents qu'elle ne viendra pas si untel ou unetelle vient aussi. Elle prévient qu'elle viendra le lendemain pour le brunch. Ou alors c'est elle qui invite, comme ça elle sait comment s'entourer des bonnes personnes.

Bon, et vous, comment ça se passe chez vous ? Vous m'avez déjà dit qui

composed, sometimes acerbic, hurtful (be careful, blesser quelqu'un does not mean giving him a blessing, as in English. It's even quite the opposite: it means to hurt or say bad things to someone). Yes, Céline had to suffer a lot of reproaches, "you are making the mistake of your life", "you shouldn't...", "but why did you leave...". And even though sometimes those remarks don't mean to be mean, even though sometimes people don't have bad intentions, those remarks can be difficult to hear. I also know that her aunt defends her and always supports her when someone in the family makes an inappropriate remark to Céline. But anyway ("n'empêche" in colloquial French, it means "in spite of everything") the remark remains there. Basically, some members of her family did not like that she did not marry before having her child, that she did not try at all costs to keep the father with her, that she left her job and Paris to settle in Bordeaux when nothing was certain, etc etc...

So yes, we can understand her when she says that she does not appreciate holiday family meals 100%. And unlike Caroline, it is important for her to know who is coming exactly, how many people who really love her will be there, if this person or that other is also coming, because she already hears their unpleasant remarks. Moreover, today, she knows exactly what to do, she clearly announces to her parents that she will not come if so and so comes too. She warns that she will come the next day for brunch. Or she is the one who invites, so she knows how to surround herself with the right people.

Okay, what about you, how is it in your family? You already told me who you

vous inviteriez - enfin, surtout qui vous n'inviteriez pas, dans mon petit jeu de la semaine dernière... Mais dans la réalité, comment ça se passe ? Est-ce que vous allez avec plaisir aux repas de fête en famille ? Est-ce que vous appréciez tout le monde ? Ou au contraire est-ce que vous appréhendez ces réunions ? Est-ce que vous préférez passer les fêtes dans votre famille proche, avec juste votre mari ou femme et vos enfants ? Ou bien même tout simplement avec vos amis ? Dites-moi tout dans les commentaires ou sur Facebook et Instagram !

would invite - well, especially who you wouldn't invite, in my little game last week... But in reality, how does it work? Do you enjoy going to holiday family dinners? Do you like everyone? Or on the contrary do you dread these reunions? Do you prefer to spend the holidays with your immediate family, with just your husband or wife and children? Or even just with your friends? Tell me everything in the comments or on Facebook and Instagram!

Crédits :

Les podcasts French to Go sont une production French Carte - Delphine Woda / frenchcarte@gmail.com

Son : <http://www.freesound.org/people/klankbeeld/>



Creative Commons Attribution – NonCommercial – NoDerivatives 4.0 International License